

GUADALUPE, OUR LADY OF THE ROSES
GUADALUPE, NUESTRA SEÑORA DE LAS ROSAS

ACT TWO: RESONANCE - GUADALUPE

VALL: Don Antonio Valeriano
JD: Juan Diego - Cuatlatohuac
VG: The Virgin of Guadalupe (*La Virgen de Guadalupe*)
ZUM: Bishop Juan de Zumárraga (*Obispo Juan de Zumárraga*)
MAL: La Malinche
CH: Chorus (*Coro*)
MEN: Men (*Hombres*)
WOM: Women (*Mujeres*)

Translations are shown in italics. *Las traducciones son mostradas en cursiva a menos.*

SCENE 1: THIRD APPARITION AT TEPEYAC
(MIDNIGHT, SUNDAY)

NO. 16: PRELUDE

VAL: And thus, Juan Diego escaped to where the road leads off beyond the hills of Tepeyac, on the side of the Homing Sun. And in the midnight Darkness on cool earth, he falls in meditation.

WOM: Nican mopohua, ichpotli Santa María.

JD: What have I done?
What have I seen?
Who is that woman?
Why is my mind so confused?
Who is the goddess who sees in all directions?
Strange woman, do you hear me?
I will turn to the Sun,
in your compassion, let me go.
Strange woman, let me go.

NO. 17: PINTÁDNOS LOS TIEMPOS VENIDEROS

VG: Juan Diego, Cuatlatohuac,
sé los ojos de tu pueblo.
Juan Diego, a tu gente danos la voz,
encuentra el amor de los cielos,
pintádnos el rostro de la Madre,
y guíalos por el sendero de la paz.
Pintádnos los tiempos venideros.
Pintádnos los tiempos de la paz.
Pintádnos el rostro de la Madre.
Pintádnos la señal de las rosas.
Juan Diego, desde tu mente
el espíritu de la diosa fluirá.
Ichpotli Santa María.
Encuentra el amor de tu Madre,
el amor de la Madre de Dios,
y conoce, y sabe...
el rostro de Santa María,
el milagro de Santa María.

NO. 18: SUNRISE SONG -

JD: I see, I see, I see,
at the tip of the garden,
at the top of the hill,
at the place of the vision,
the roses of Santa María..
This is my sign, red roses in December,
these pearls of the Santa María,
Santa María, Santa María.
On emerald jade,
swarming in the glow of the rainbow,
on turquoise shell,
in the gold of the gods,
in the leaves of the garden,

ESCENA 1: TERCERA APARICIÓN EN TEPEYAC
(LA MEDIANOCHE, DOMINGO)

NO. 16: PRELUDIO

VAL: *Y así, Juan Diego se escapó a dónde el camino empieza más allá de las colinas de Tepeyac, en el lado del Sol Buscador. Y en la Oscuridad de la medianoche en la tierra fresca, él se cae en meditación.*

WOM: *Thus She spoke, the Heavenly Woman.*

JD: *¿Qué he hecho yo?
¿Qué he visto yo?
¿Quién es esa mujer?
¿Por qué está tan confundida mi mente?
¿Quién es la diosa que ve en todas direcciones?
¿Mujer extraña, me oye usted?
Giraré al Sol,
en su compasión, déjeme ir.
Mujer extraña, déjeme ir.*

NO. 17: PAINT FOR US THE TIMES TO COME.

VG: *Juan Diego, Cuatlatohuac,
be the eyes of your people.
Juan Diego, give a voice to your people,
find the love of the heavens,
paint for us the face of the Mother,
and lead them in the path of peace.
Paint for us the times to come.
Paint for us the times of peace.
Paint for us the face of the Mother.
Paint for us the sign of the roses.
Juan Diego, from your mind
the spirit of the goddess will flow.
The Heavenly Woman, Santa María.
Find the love of your Mother,
the love of the Mother of God,
and understands, and knows...
the face of Santa María,
the miracle of Santa María.*

NO. 18: LA CANCIÓN DE AMANECER

JD: *Veo, veo, veo,
en la punta del jardín,
de la cumbre de la colina,
en el lugar de la visión,
las rosas de Santa María.
Esta es mi señal, rosas rojas en diciembre,
estas perlas de Santa María,
Santa María, Santa María.
En el jade esmeralda, enjambrando
en el resplandor del arco iris,
en el la concha turquesa,
en el oro de los dioses,
en las hojas del jardín,*

Ah! the face of the Heavenly Woman.
My soul breathes the fragrance of heaven.
Ah! Let the joy of the song surround me.
Ah! Ah! Santa María.
Ah! Ah! Santa María.

*¡Ah! la cara de la Mujer Celestial.
Mi alma respira la fragancia del cielo.
¡Ah! Permítame que la alegría de la canción me rodee.
¡Ah! ¡Ah! Santa María.
¡Ah! ¡Ah! Santa María.*

NO. 19: THE ROAD OF RETURN

VAL: And thus, with the flowers of proof and the image of his vision, Juan Diego followed the Road of Return, to his people and the Bishop at Tlatelolco.

NO. 19: EL CAMINO DEL REGRESO

VAL: *Y así, con las flores de la prueba y la imagen de su visión, Juan Diego siguió el Camino del Regreso, a su gente y al Obispo en Tlatelólco.*

**ESCENA 2: EL MILAGRO EN TLATELÓLCO
(AMANECER, DOMINGO)**

**SCENE 2: THE MIRACLE AT TLATELOLCO
(SUNRISE, SUNDAY)**

NO. 20: ¡DESDICHADO INDIO!

NO. 20: WRETCHED INDIAN!

CH: ¡Es él, Juan Diego!
¡Es él, desdichado indio!
¡Es él, Juan Diego!
¡Es él, ese tonto!
¡Es él, desdichado indio!
¿Qué es lo que tiene?
¿Qué se ha robado?
¿Qué es lo que tiene?
¿Por qué es que anda por aquí?

CH: *It's him, Juan Diego!
It's him, wretched Indian!
It's him, Juan Diego!
It's him, that fool!
It's him, wretched Indian!
What does he have?
What has he stolen?
What does he have?
Why is he hanging around?*

MEN: ¿Qué es lo que tiene?
¿Qué se ha robado?

MEN: *What does he carry?
What has he stolen?*

WOM: ¿Qué es lo que lleva en la espalda?

WOM: *What does he have on his back?*

MEN: ¡Es él, Juan Dieg!
¡Es él, ese tonto!
¡Es él, desdichado indio!

MEN: *It's him, Juan Diego!
It's him, that fool!
It's him, wretched Indian!*

WOM: ¿Qué se ha robado?
¿Qué es lo que lleva?
¿Qué es lo que lleva en la espalda?

WOM: *What has he stolen?
What does he carry?
What does he have on his back?*

MEN: ¡Flores! ¡Las flores Castellanas!

MEN: *Flowers! Castilian flowers!*

WOM: ¡Qué fragantes! ¡Qué olorosas

WOM: *How fragrant! How sweet smelling!*

MEN: ¡Las rosas milagrosas!

MEN: *Miraculous roses!*

CH: Danos las flores, danos las rosas.
[The roses turn to smoke when the people steal them from his pack.
¡Ah! ¿Que magia es esta?

CH: *Give us the flowers, give us the roses.
[Las rosas se convierten en humo cuándo las personas se los roban de su paquete.]
Ah! What magic is this?*

NO. 21: RECITATIVE

NO. 21: RECITADO

ZUM: I am the Priestly Chieftain.
I am "Jefe Sacerdotal."
I permit you to speak!

ZUM: *Soy el Cacique Sacerdotal.
Soy "Jefe Sacerdotal."
¡Permítame que usted hable!*

JD: Su mandato he hecho.
Ella manda la señal,
la señal de las rosas...
doy a usted.
[JD offers his tilma.]

JD: *Your bidding I have done.
She sends the signal,
the sign of the roses...
I give them to you.
[JD ofrece su tilma.]*

ZUM: Juan Diego, bring it to me!

ZUM: *¡Juan Diego, traígamela!*

NO. 22: EL MILAGRO

NO. 22: THE MIRACLE

JD: Por Sus manos estas rosas
fueron recogidas en la escarcha de diciembre.
Por Sus manos estas rosas
fueron puestas en el dobléz de mi serapé.
Por Sus manos,
se las doy a usted.
Permítame mostrarle.

JD: *By Her hands these roses
were picked in the frost of December.
By Her hands, these roses
were placed in the folds of my tilma.
By Her hands,
I give them to you.
Let me show you.*

MAL: [Translating.]
Padre, let me show you.

MAL: [Traduciendo.]
Padre, Permítame mostrarle.

JD: Permítame, permítame...
MAL: Let me show you, let me show you...
CH: Por Sus manos estas rosas,
fueron recogidas en la escarcha
de diciembre.
MAL: From Her hands come the roses,
fragrant flowers of heaven
from the heart of deep December.
JD: ¡Por favor recíban las!
¡Déjeme enseñarles,
estas flores del Sol radiante!
ZUM: This man is a liar!
CH: Por Sus manos estas rosas fueron puestas...
MAL: From Her hands, the sacred gift of roses...
ZUM: This man, Juan Diego, such a wretched Indian!
CH: Por las manos de la Madre.
ZUM: I can't believe this. Such a liar!
JD: ¡Ah! Ella manda la señal, la señal de las rosas.
MAL: Padré, this is the sign, let him show you.
ZUM: I can't believe this. This is magic!
CH: Dejanos mostrarle.
JD: ¡Permítame mostrarle estas flores del Sol radiante!
CH: ¡Por favor, recíbanlas, por favor!
ZUM: This sign is nothing but roses!
JD: Permítame mostrarle.
CH: ¡Por favor, por favor!...
[The tilma is unfolded with the smoke of
many roses and the sacred image is revealed.]
CH: ¡Ah! ¡Mi alma!
¡Ah! Santa Madre.
El retrato de la Madre,
la Doncella milagrosa.
MAL: The face of the Heavenly Woman,
the portrait of the Mother.
CH: La señal de las rosas,
estas flores milagrosas,
el rostro de la Madre,
el rostro de mi alma.
MAL: The portrait of my soul.
CH: El Sol radiante de Dios.
MAL: The radiant Sun of God.
CH: ¡Mi alma, Santa Madre,
el rostro de la Madre de Dios!
MAL: Santa Maria!
NO. 23: I BELIEVE YOU
ZUM: I believe you! I believe you!
This is proof, I am certain, most fortunate man.
You fortunate man.
CH: Nican mopohua ichpochtli Santa María.
ZUM: Juan Diego, Juan Diego.
You have seen the Heavenly Woman.
You have seen the face of the Mother of God
and you know, and you know, and you know...
Juan Diego...

JD: *Let me show you, let me show you...*
MAL: *Permítame, permítame...*
CH: *From Her hands come the roses,
fragrant flowers of heaven
from the heart of deep December.*
MAL: *Por Sus manos estas rosas,
fueron recogidas en la escarcha
de diciembre.*
JD: *Please receive them!
Let me show you,
these flowers of the radiant Sun!*
ZUM: *¡Este hombre es un mentiroso!*
CH: *From Her hands, the sacred gift of roses...*
MAL: *Por Sus manos estas rosas fueron puestas...*
ZUM: *¡Este hombre, Juan Diego, un indio tan despreciable!*
CH: *From the hands of the Mother.*
ZUM: *No puedo creer esto. ¡Tal mentiroso!*
JD: *Ah! She sends the sign, the sign of the roses.*
MAL: *Padré, esta es la señal, permítele mostrarlo.*
ZUM: *No puedo creer esto. ¡Esto es mágico!*
CH: *Let us show you.*
JD: *Let me show you these flowers of the radiant Sun!*
CH: *Please, accept them, please!*
ZUM: *¡Esta señal no es nada sino rosas!*
JD: *Let me show you.*
CH: *Please, please! ...*
[La tilma es desplegada con humo de muchas rosas
y la imagen sagrada es revelada.]
CH: *Ah! My soul!
Ah! Holy Mother.
The portrait of the Mother,
the miraculous Maiden.*
MAL: *La cara de la Mujer Divina,
el retrato de la Madre.*
CH: *The sign of the roses,
these miraculous flowers,
face of the Mother,
the face of my soul.*
MAL: *El retrato de mi alma.*
CH: *The radiant Sun of God.*
MAL: *El Sol radiante de Dios.*
CH: *My soul, Holy Mother,
the face of the Mother of God!*
MAL: *Santa Maria!*
NO. 23: TE CREO
ZUM: *¡Te creo! ¡Te creo!
Esta es la prueba, estoy seguro, el hombre más afortunado.
Eres un hombre afortunado.*
CH: *Thus She spoke, the young woman, Santa María.
Así ella habló, la mujer joven Santa María.*
ZUM: *Juan Diego, Juan Diego.
Usted ha visto a la Mujer Divina.
Usted ha visto la cara de la Madre de Dios
y usted sabe, y usted sabe, y usted sabe...
Juan Diego...*

JD: ¿Padré?
 ZUM: Let us pray.
 JD: Señor Obispo...

NO. 24: CONCÉDENOS PAZ

ZUM: Dona nobis pacem.
 JD: Dona nobis pacem.
 CH: Llevanos hoy a la Madre de Dios.
 Santa María, concédenos paz.
 ZUM: Magnificat anima mea, Santa María.

MAL: Magnificat anima mea, Santa María.

CH: Nican mopohua ichpochtli Santa María.,

JD: Este lugar, un milagro de rosas, Santa María.
 ZUM: Dona nobis pacem.
 CH: Enséñanos este lugar de su Madre de Dios.
 Enséñanos este lugar de Su templo.
 Santa Maria, Señora Celestial.
 [Invisible to the crowd, the Virgin
 appears far upstage above them.]

VG: ¿No estoy aquí?
 Seguro en tu corazón,
 tu eres mi pueblo.

CH: Guíanos por siempre, Santa María.
 Concédenos paz.

VG: Que soy la verdadera Madre de Dios,
 y nada te puede hacer daño.
 ¿No estoy aquí?

MAL: Show us the Heavenly Woman.

JD: ¡Ah! ¡Ah! ¡Mi alma!
 Como calma mi corazón.
 ¡Qué animada es la canción!

CH: Como calma mi corazón.
 ¡Qué animada es la canción!

ZUM: Magnificat anima mea Santa María.

MAL: Magnificat anima mea Santa María.

CH: ¡Ah! ¡Ah! Santa María, concédenos paz.
 Concédenos paz, concédenos paz.

JD: Concédenos paz.

VG: [Unseen from above the crowd.]
 ¿No estoy aquí?
 Te bendigo, te bendigo.

CH: Pacem.

VG: Te bendigo.

END

JD: *Father?*
 ZUM: *Roguemus.*
 JD: *Señor Obispo...*

NO. 24: GRANT US PEACE

ZUM: *Grant us peace. Concédenos paz.*
 JD: *Grant us peace. Concédenos paz.*
 CH: *Take us this day to the Mother of God.
 Santa María, grant us peace.*
 ZUM: *My soul doth magnify thee, Santa María.
 Mi alma le magnifica, Santa María.*
 MAL: *My soul doth magnify thee, Santa María.
 Mi alma le magnifica, Santa María.*
 CH: *Thus She spoke, the young woman Santa María.
 Así ella habló, la mujer joven Santa María.*
 JD: *This place, a miracle of roses, Santa María.*
 ZUM: *Grant us peace. Concédenos paz.*
 CH: *Show us this place of the Mother of God.
 Show us this place of Her temple.
 Santa Maria, Heavenly Lady.*
 [Invisible a la multitud, la Virgen aparece
 lejos encima del escenario arriba de ellos.]

VG: *Am I not here?
 Be assured in your heart,
 you are my people.*

CH: *Forever guide us, Santa María.
 Grant us peace.*

VG: *For I am the true Mother of God,
 and nothing can harm you.
 Am I not here?*

MAL: *Demuéstrenos la Mujer Celestial.*

JD: *Ah! My soul!
 How it calms my heart.
 How alive is the song!*

CH: *How it calms my heart.
 How alive is the song!*

ZUM: *My soul doth magnify thee, Santa María.
 Mi alma le magnifica, Santa María.*
 MAL: *My soul doth magnify thee, Santa María.
 Mi alma le magnifica, Santa María.*
 CH: *Ah! Ah! Santa María, grant us peace.
 Grant us peace, grant us peace.*
 JD: *Grant us peace.*
 VG: *[Sin ser vista encima de la multitud.]
 Am I not here?
 You are blessed, you are blessed.*
 CH: *Peace. Paz.*
 VG: *You are blessed.*

FINAL

Spanish for the libretto by (*Español para el libreto por*) Mauricio Arias, Dionisio Camacho & Fr. Jorge Rodríguez Eagar, OSB.
 All other Spanish & final editing by (*el resto de la traducción al español y las correcciones finales por*) Corazón Esteva & Manuel Fimbres.

Guadalupe - Act Two (page 4 of 4)

© 2008 Canyon Records, 3131 West Clarendon Avenue, Phoenix, Arizona 85017.
 www.GuadalupeOpera.com * www.CanyonRecords.com